

## KÄÄNNÖS

## Euroopan unionin ja Tšekin tasavallan välinen

## SOPIMUS

## Tšekin tasavallan osallistumisesta Euroopan unionin johtamiin joukkoihin entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa

EUROOPAN UNIONI

ja

TŠEKIN TASAVALTA,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON

- Euroopan unionin neuvoston 27 päivänä tammikuuta 2003 Euroopan unionin sotilasoperaatiosta entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa hyväksymän yhteisen toiminnan 2003/92/YUTP<sup>(1)</sup>,
- Tšekin tasavallalle esitetyn kutsun osallistua EU-johtoiseen operaatioon,
- onnistuneesti loppuun saatetun joukkojen muodostamisprosessin sekä operaation komentajan ja EU:n sotilaskomitean suosituksen tehdä sopimus Tšekin tasavallan joukkojen osallistumisesta EU-johtoiseen operaatioon,
- poliittisten ja turvallisuusasioiden komitean 11 päivänä maaliskuuta 2003 tekemän päätöksen hyväksyä Tšekin tasavallan osallistuminen EU-johtoiseen operaatioon,
- entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallituksen ja korkeana edustajana toimivan neuvoston pääsihteerin välillä käydyin kirjeenvaihdon operaation toteuttamisesta,
- Euroopan unionin ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian hallituksen 21 päivänä maaliskuuta 2003 tekemän sopimuksen EUF:n ja sen henkilöstön asemasta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## 1 artikla

## Puitteet ja määritelmät

1. Tšekin tasavalta liittyy seuraavien artikloiden määräysten mukaisesti yhteiseen toimintaan 2003/92/YUTP.
2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:
  - a) 'operaatio Concordialla' yhteisellä toiminnalla 2003/92/YUTP perustettua Euroopan unionin sotilasoperaatiota entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa;
  - b) 'Euroopan unionin johtamilla joukoilla' (EUF) EU:n sotilasesikuntaa, operaatio Concordiaan osallistuvia kansallisia yksiköitä sekä niiden voimavaroja ja kuljetusvälineistöä;
  - c) 'EUF:n henkilöstöllä' Euroopan unionin johtamiin joukkoihin määrättyä siviili- ja sotilashenkilöstöä;
  - d) 'järjestelmällä' 27 päivänä tammikuuta 2003 tehdyllä neuvoston päätöksellä perustettua toimintamenojen rahoitusjärjestelmää entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa toteutettavan Euroopan unionin sotilasoperaation yhteisten kustannusten rahoittamiseksi;
  - e) 'osallistuvilla valtioilla' jäsenvaltioita, jotka toteuttavat yhteistä toimintaa 2003/92/YUTP, ja kolmansia valtioita, jotka osallistuvat operaatio Concordiaan asettamalla käyttöön joukkoja, henkilöstöä tai voimavaroja;

f) 'yhteisellä korvausvaatimuskomissiolla' Euroopan unionin johtamien joukkojen (EUF) asemasta entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa tehdyn Euroopan unionin ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisen sopimuksen 13 artiklan nojalla perustettua yhteistä korvausvaatimuskomissiota.

## 2 artikla

## Operaatioon osallistuminen

1. Tšekin tasavalta osallistuu operaatio Concordiaan osastolla, joka määrittää Tšekin oikeusjärjestyksen mukaisesti ja joka on hyväksytty joukkojen muodostamista käsittelevässä kokouksessa.
2. Tšekin tasavalta varmistaa, että sen joukot ja henkilöstö suorittavat tehtävänsä yhteisen toiminnan 2003/92/YUTP määräysten, operaatiosuunnitelman ja täytäntöönpanotoimenpiteiden mukaisesti.
3. Tšekin tasavalta ilmoittaa EU:n operaation komentajalle, EUF:n komentajalle ja EU:n sotilasesikunnalle kaikista muutoksista, jotka koskevat sen osallistumista operaatio Concordiaan.

<sup>(1)</sup> EUVL L 34, 11.2.2003, s. 26.

## 3 artikla

**Asema**

1. Operaatio Concordiaan osallistuviin joukkoihin ja henkilöstöön sovelletaan Euroopan unionin ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välistä sopimusta Euroopan unionin johtamien joukkojen (EUF) asemasta entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa sekä sen täytäntöönpanojärjestelyjä.

2. Entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ulkopuolella sijaitseviin esikunta- tai johtoyksiköihin lähetetyn henkilöstön asemaan sovelletaan kyseisten esikunta- tai johtoyksiköiden ja Tšekin tasavallan välisiä järjestelyjä.

## 4 artikla

**Johtamisjärjestely**

1. Tšekin tasavallan osallistuminen operaatio Concordiaan ei vaikuta Euroopan unionin päätöksenteon riippumattomuuteen.

2. Kaikki joukot ja työntekijät toimivat kansallisten viranomaistensa alaisina.

3. Kansalliset viranomaiset siirtävät operatiivisen johtosuhteen (OPCON) EU:n operaation komentajalle. Operaation komentajalla on oikeus siirtää toimivaltansa toiselle henkilölle.

4. Tšekin tasavallalla on samat oikeudet ja velvollisuudet kuin operaatio Concordiaan osallistuvilla jäsenvaltioilla kyseisen operaation päivittäisessä toteuttamisessa yhteisen toiminnan 2003/92/YUTP 8 artiklan 4 kohdan sekä osallistujien komitean perustamisesta tehdyn poliittisten ja turvallisuusasioiden komitean päätöksen FYROM/01/03 mukaisesti.

5. Tšekin tasavalta käyttää lainkäyttövaltaansa omaan henkilöstöönsä. Operaation komentaja ja joukkojen komentaja voivat milloin tahansa pyytää Tšekin tasavallan henkilöstöön kuuluvan pois vetämistä.

6. Tšekin tasavalta nimeää johtavan sotilasedustajan, joka edustaa sen kansallista osastoa EUF:ssä. Johtava sotilasedustaja neuvottelee EUF:n komentajan kanssa kaikista operaatio Concordiaan vaikuttavista asioista ja vastaa osastonsa päivittäisestä kurinpitovalvonnasta.

## 5 artikla

**Turvaluokitellut tiedot**

Tšekin tasavalta toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että sen henkilöstön käsitellessä EU:n turvaluokiteltuja tietoja noudatetaan neuvoston päätöksessä 2001/264/EY<sup>(1)</sup> olevia Euroopan unionin neuvoston turvallisuussääntöjä ja operaation komentajan mahdollisesti antamia lisäohjeita.

(<sup>1</sup>) EYVL L 101, 11.4.2001, s. 1.

## 6 artikla

**Rahoitusnäkökohdat**

1. Tšekin tasavalta vastaa kaikista sen operaatio Concordiaan osallistumiseen liittyvistä kustannuksista lukuun ottamatta niitä kustannuksia, jotka operaation toimintatalousarviossa kuuluvat yhteisiin kustannuksiin, sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 artiklan soveltamista.

2. Jos yhteinen korvausvaatimuskomissio päättää myöntää vahingonkorvauksia entisestä Jugoslavian tasavallasta Makedoniasta oleville luonnollisille tai oikeushenkilöille, Tšekin tasavalta maksaa vahingonkorvaukset, jos kuoleman, loukkaantumisen tai vahingon on aiheuttanut sen henkilöstön jäsen tai sen voimavarat, lukuun ottamatta tapauksia, joissa järjestelmä päättää järjestelmän perustamisesta 27 päivänä tammikuuta 2003 tehdyn neuvoston päätöksen 9 artiklan 3 kohdan mukaisesti maksaa nämä vahingonkorvaukset.

## 7 artikla

**Yhteisiin kustannuksiin osallistuminen**

1. Tšekin tasavalta osallistuu operaatio Concordian yhteisiin kustannuksiin 52 001 eurolla kuutta kuukautta kohden.

2. Operaation yhteisten kustannusten rahoittamiseksi 27 päivänä tammikuuta 2003 tehdyllä neuvoston päätöksellä perustetun järjestelmän hallinnoijan ja Tšekin tasavallan toimivaltaisten hallintoviranomaisten välillä tehdään sopimus. Tähän sopimukseen sisällytetään määräykset seuraavista asioista:

a) rahoitusosuuden maksamista ja hallinnointia koskevat järjestelyt;

b) tarvittaessa rahoitusosuuden valvontaa ja tilintarkastusta koskevat järjestelyt.

3. Tšekin tasavalta maksaa Tšekin tasavallan osuudet operaatio Concordian yhteisiin kustannuksiin pankkitilille, jonka järjestelmän hallinnoija ilmoittaa kyseiselle valtiolle.

## 8 artikla

**Noudattamatta jättäminen**

Mikäli osapuoli ei noudata edellä olevien artikloiden määräyksiä, toisella osapuolella on oikeus irtisanoa tämä sopimus yhden kuukauden irtisanomisajalla.

*9 artikla***Voimaantulo**

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Se on voimassa niin kauan kuin Tšekin tasavalta osallistuu operaatio Concordiaan.

Tehty Brysselissä 23 päivänä kesäkuuta 2003 neljänä kappaleena englannin kielellä.

*Euroopan unionin puolesta*

*Tšekin tasavallan puolesta*

---